

## モンゴル語 (ハルハ方言・ホルチン方言)・ブリヤート語

風間 伸次郎

ハルハ方言のコンサルタントは、1988年 övörxangaj 県 xajrxandulaan 郡生まれの女性である。ホルチン方言のコンサルタントは、チチハル市出身で2013年現在40代後半の女性である。ブリヤート語のコンサルタントは、1976年 xəjəŋgə (ロシア名 kizhingə) 出身の男性である。

以下の文では、ハルハ方言を [khal] で、ホルチン方言を [khor]、ブリヤート語を [bur] の略号によって示す。例文の表記は、それぞれキリル文字およびモンゴル文字の正書法に従った。なお転字の対応表に関しては割愛させていただいた。

ブリヤート語の調査はコンサルタントとして協力して下さった研究者が研究会のために来日した間のわずかな時間をぬって行った。このため時間が間に合わず、(26)以降は調査ができなかった。したがって(26)以降ではブリヤート語のみ調査結果がない。

## (1) あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

[khal] ter xün cenxer nüd-tej.

あれ 人 青い 目-PROP

/ cenxer nüd-tej xün nüd n' cenxer xün

青い 目-PROP 人 目 3sg.POSS 青い 人

このように恒常的な所有においては、日本語の「～している」のような動詞を用いた表現は用いられないという。一時的な事態であれば、ter xün nudee { tom bolgož / bultilgež } bajna. 「その人は目を大きくしている(驚きなどで)」のような動詞を用いた表現が可能であるという。

[khor] tere kümün xöxe nidü-tei.

あれ 人 青い 目-PROP

/ xöxe nidü-tei kümün nidü-ni xöxe kümün

青い 目-PROP 人 目-3SG.POSS 青い 人

[bur] tere basagan xüxe njude-tej.

あれ 女の子 青い 目-PROP

/ xüxe njude-tej basagan

青い 目-PROP 女の子

(2) あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている

／長い髪之女・髪の長い女

[khal] tere megtej {bol / n'} üs n' urt.  
あれ女 TOP / 3SG.POSS 髪 3SG.POSS 長い  
tere megtej urt üs-tej.  
あれ女 長い 髪-PROP  
/ urt üs-tej emegtej  
長い 髪-PROP 女  
üs n' urt emegtej  
髪 3SG.POSS 長い 女

bai(-gaa) 「ある」を用いた「あの女には長い髪がある」のような構文（つまり存在文）はここでは用いられない。ただし髪を切ったもののかつらにするために持っている場合などなら言えるという。したがって一体性が問題になることがわかる。

[khor] tere emegtei-yin üsü ni urtu.  
あれ 女性-GEN 髪 3SG.POSS 長い  
tere emegtei urtu üsü-tei.  
あれ 女性 長い 髪-PROP  
/ urtu üsü-tei emegtei üsü ni urtu emgtei  
長い 髪-PROP 女性 髪 3SG.POSS 長い 女性

やはり bayin\_a 「ある」による存在文は使えない。コンサルタントによれば、「自然に、元からあるものだから」使えないのである、という。

[bur] tere basagan uta ühe-tej.  
あれ 女の子 長い 髪-PROP  
/ uta ühetej basagan  
長い 髪-PROP 女の子

やはり存在文（?? tere basagan-da uta ühen baj-na.）は、おかしく感じられるという。

(3) あの人には髭がある。／髭の男

[khal] ter eregtej saxal-taj.  
あれ 男 髭-PROP  
/saxal-taj eregtej  
髭-PROP 男

直訳では *ter eregtejɔ saxal bij*. 「その 男に 髭が ある」 のようにも言えるが、このように言うと、その男が俳優などで、仕事に使う人工の髭を持っているという意味に感じられるという。

[khor] *tere kümün saqal-tai.* / *saqal-tai eregtei*  
 あれ 人 髭-PROP 髭-PROP 男

*tere saqal bayin\_a uu?* 「彼は 髭 あるか」 のような存在文は、「その人は髭を伸ばしているのか?」, という意味で質問する時には使えるという。髭は全ての人にあるものではないので、そのような言い方が可能なのだという。

[bur] *tere xün haxal-taj.* / *haxal-taj xün*  
 あれ 人 髭-PROP 髭-PROP 人

やはり存在文 (?? *tere xüinde haxal bajna.*) は、おかしく感じられるという。

(4) あの人には (見る) 目がある。/ 見る目のある人

[khal] *ter xün juman-d nüd-tej.*  
 あれ 人 物-DAT 目-PROP

/ *jum xar-a-x nüd-tej xün.*  
 物 見る-E-VN.NPST 目-PROP 人

上記の文はあまり普通ではないと感じられるという。その「物」が具体的に指している対象について、聞き手と話し手の両者がわかっている場合に限って、何とか成り立つ文であるという。普通このような意味の文では *mald nudtej* 「家畜に (見る) 目がある」というように対象をはっきりさせて言うという。もしくは *sajnijg olž xardag xün* 「良い物を見つけてみる人」のように言うという。

[khor] *tere kümün qaralta-tai.*  
 あれ 人 見通す力-PROP

意識するならば、アンケートの文はこのように「将来を見通す力がある」と翻訳できるだろうという。もしくは *yayum\_a üjeju garun\_a*. 「物を見て出る (>見る力がある)」のように表現されるという。

[bur] \**tere (xün) njude-tej.*  
 あれ 人 目-PROP

直訳した上記のような文に特別な意味はなく、使用できない文であるという。

(5) あの人 は 22 歳 だ。 / 22 歳 の 人

[khal] terxün 22 nas-taj. / 22 nas-taj xün.  
あれ 人 22 歳-PROP / 22 歳-PROP 人

[khor] tere kümün qorin qoyar nasu-tai.  
あれ 人 20 2 歳-PROP  
/ qorin qoyar nasu-tai kümün  
20 2 歳-PROP 人

[bur] tere xorin xojoy-toj.  
あれ 20 2-PROP

(6) あの人 は 優しい 性格 だ。 / 優しい 性格 の 人

[khal] terxün zöölön zan aaš-taj. / zöölön zan aaš-taj xün.  
あれ 人 温和な 性格 気質-PROP 温和な 性格 気質-PROP 人

ここでは zan aaš の代わりにロシア語の *xarakter* が使われることもよくあるという。  
zan aaš は、類似した意味の語を並べて用いる表現法であるが、この場合、zan と aaš の  
片方ではどちらであってももの足りない感じがするという。

[khor] tere kümün eyeldeg ĵang-tai. / eyeldeg ĵang-tai kümün  
あれ 人 優しい 性格-PROP 優しい 性格-PROP 人

[bur] tere hajn { sed'xel-tej / hanaa-taj }.  
あれ 良い 心-PROP 心-PROP  
/ hajn { sed'xel-tej / hanaa-taj } xün  
良い 心-PROP 心-PROP 人

(7) あの人 は 背 が 高い。 / 背 の 高い 人

[khal] ter xün öndör ??(nuruu-taj). / nuruu öndör-tej xün.  
あれ 人 高い 背丈-PROP 背丈 高い-PROP 人

上記のカッコ内(すなわち, *nuruu-taj*)は当たり前なので普通言わないという。 *öndör xün*  
「高い 人」はもちろん問題なく言える。語順を換えた *öndör nuruu-taj xün* も言えるが、  
やはりここでも *nuruu* は当たり前なので言わなくてよいという気がするという。 *sajxan*

nuruulag xün 「よく 背のある状態の 人」, という表現も可能であるという.

[khor] tere kümün-ü bey\_e öndür. / öndür bey\_e-tei kümün  
 あれ 人-GEN 身体 高い 高い 身体-PROP 人

所有接辞を用いた文である tere kümün öndür bey\_e-tei. 「その 人 高い 体持ちだ」  
 のような文も言えるが, これだと「高い!」ということがより強調されている感じがある  
 という.

bey\_e は「身体」を意味するが, ここでは「背」の意味となるという.

[bur] tere xün ünder.  
 あれ 人 高い  
 / ünder xün  
 高い 人

(8) あの人は背が 190 センチもある.

[khal] ter xün-ij nuruu бүр 190 santimetr.  
 あれ 人-GEN 背丈 完全に 百九十 センチ

[khor] tere kümün-ü bey\_e, 190 sentimetr (kürtel\_e) bayi-n\_a.  
 あれ 人-GEN 身体 百九十 センチ 達して ある-PRS

tere kümün 190 senti bey\_e-tei. 「その 人 百九十 センチ 体持ちだ」のような所有  
 接辞による文は, 言っても間違いとはされないものの, あまり言わないものと感じられる.

[bur] tere xün zuun jeren santimetr ünder.  
 あれ 人 百 九十 センチ 高い  
 \*tere xün zuun jeren santimetr-tej.  
 あれ 人 百 九十 センチ-PROP  
 \*tere xün zuun jeren santimetr ünder-tej.  
 あれ 人 百 九十 センチ 高い-PROP

(9) その石は四角い形をしている./四角い(形の)石

[khal] ter čuluu dörvön öncög-t xelber-tej.  
 あれ 石 四 角-PROP 形-PROP  
 / dörvön öncög-t (xelber-tej) čuluu.  
 四 角-PROP 形-PROP 石

ter čuluu dörvön öncög baj-na. 「その石四角ある」は変であるという。自然のものであり、最初からその状態であるので所有接辞を用いた表現がしっくりくるように感じられるのだという。

[khor] tere čilayu dörbeljin. / dörbeljin čilayu  
あれ石 四角い 四角い 石

[bur] tere šuluun tebxeger.  
あれ石 四角い  
tere šuluun dürbelžen xelberi-tej.  
あれ石 四角い 形-PROP

上の例がより口語的であり、下の例はより文語的であるという。

(10) あの人には才能がある。／才能のある人

[khal] ter xün av'jaas-taj. / av'jaas-taj xün.  
あれ人 才能-PROP 才能-PROP 人

「才能」も元から自然に備わったものであるため、存在動詞による表現は変な感じがするという。

[khor] tere kümün čidaburi-tai. / čidaburi-tai kümün  
あれ人 才能-PROP 才能-PROP 人

[bur] tere xün belig-tej. / belig-tej xün  
あれ人 才能-PROP 才能-PROP 人

(11) あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

[khal] ter xün övč-tej (övčün tus-san) {baj-gaa / baj-na}.  
あれ人 病気-PROP 病気 罹る-VN.PST ある-VN.IMP / ある-PRS  
/ ter xün xaluun-taj baj-na.  
あれ人 熱-PROP ある-PRS  
/ övčün tus-san xün övč-tej xün  
病気 罹る-VN.PST 人 病気-PROP 人

所有接辞を用いた övč-tej xün は、性格や精神に問題のある人と言う意味に受け取られることがある。病気であることを聞き手が理解できる状況等であれば問題なく使える。他方、動詞を用いた övčün tus-san xün ははっきりと病気になった人のみを指すという。所有接辞

の持つ恒常性，および形容詞的な性質が原因であると考えられる。

例えば授業の時に，出欠席の答えとして *övč-tej* と言えば，ふつうに「病気（で休み）」の意味に解釈されるという。

上記の *ter xün xaluun-taj baj-na* は一般に熱があるの意味に解釈される。しかし，酒を飲んでいる時など，状況によっては，例えばその酒のせいで興奮している，という解釈もできるという。

[khor] *tere kümün ebedčín-tei.*  
 あれ 人 病気-PROP  
 / *tere kümün qalayun-tai.*  
 あれ 人 熱-PROP

*tere kümün qalayun-tai* は、「病気で熱がある」という意味にもなるが，人やお客を温かく，熱く歓迎するような人のことも言うという。

*tere kümün qalayun oru-ju bayi-n\_a.*  
 あれ 人 熱 入る-SIM ある-PRS

このように動詞を用いた表現では熱が出ている意味にしかないという。

/ *ebedčín-tei kümün*  
 病気-PROP 人  
*tere kümün qalayun (sedkil) bayi-baču, ~*  
 あれ 人 熱い 気持ち ある-ADVERS

存在動詞を用いた表現を無理に作ってもらったところ上記のような表現が得られた。この文は，*sedkil*「気持ち」が文脈からわかっている場合なら言えるが，さらに「～けれど，（人に何かしてあげることが）できない」などのような文が続かないとおかしいという。

[bur] *tere übšen.*  
 あれ 病気

上記の文は名詞述語文で，これがもっとも一般的な表現であるという。これに対し，動詞述語による下記の一連の表現がある。*tere übdenjej* は，まさに病気になるプロセスにある時を指して言うという。*tere übdöö* もそのプロセスを示す。*tere übdešenxej./tere übdešöö* は，（先日は元気だったのに）突然そうなった時などに発話されるという。

/ *übšen xün*  
 病気 人

所有接辞による表現（ \*übsen-tej xün ）は使えないという。übeštej は「馬鹿者」の意であるという。

/ tere nege žaa xaluun-taj.  
あれ 少し 熱-PROP

「熱がある」は上記で全く問題ないが、存在動詞による tere xaluurža bajna. がもっとも一般的な表現であろうという。他方、連体修飾では、所有接辞による \*xaluun-taj xün は用いられず、xaluurža baj-han xün と言うという。

(12) あの人は青い服を着ている。／青い服の男

[khal] ter xün cenxer { xuvcas-taj baj-na / xuvcas öms-sön baj-na }.  
あれ 人 青い 服-PROP ある-PRS / 服 着る-VN.PST ある-PRS  
/ cenxer xuvcas-taj xün.  
青い 服-PROP 人

所有接辞を用いた ter xün cenxer xuvcas-taj. という表現では、単に持っているという意味に解釈されるという。所有接辞を用いた \*xuvcas cenxer-tej xün は非文であるという。より恒常的な状態であれば、ter xün-ij öms-dög xuvcas dandaa cenxer. 「その 人の いつも着ている 服は いつも 青い」のようになるという。

[khor] tere kümün xöxe öngge-tei qubčasu emüs-čü bayi-n\_a.  
あれ 人 青い 色-PROP 服 着る-SIM ある-PRS

所有接辞を用いた tere kümün xüxe öngge-tei qubčasu-tai. は、家にあって持っている、という感じがするという。ここで öngge-tei は、無くても間違いではないが、あったほうがよいという。他方、所有接辞による連体修飾である xöxe öngge-tei qubčasu-tai kümün のほうは、家にあるという解釈は難しいという（文脈があればそう解釈できるかもしれないが）。つまり、今着ている状態を見て言う表現になるという。今来ている人である、ということにより明確に言う表現は、xöxe qubčasu emüsčü bayiy\_a kümün 「青い 服 着ている 人」であるという。

[bur] tere xün xüxe kostjum ümdenxej.  
あれ 人 青い 服 着ている

所有接辞による tere xün xüxe kostjum-taj. という表現では、青い服を持っているが着ているかどうかはわからない、家にあるだけかもしれない、という。その解釈は文脈によって明らかになるという。

/ xüxe kostjum ümdenxej xün  
 青い 服 着ている 人

(13) あの人はメガネをかけている./メガネの男

[khal] ter xün nüd-nij šil-tej baj-na.  
 あれ 人 目-GEN ガラス-PROP ある-PRS  
 nüd-nij šil züü-sen baj-na.  
 目-GEN ガラス 身に着ける-VN.PST ある-PRS  
 / nüd-nij šil-tej eregtej.  
 目-GEN ガラス-PROP 男

存在動詞による ter xünd nüdnij šil bajna. 「あれ 人 目の ガラス ある」では、持っていることを意味するのみであり、着用しているかは含意しないという。(12) の服の場合とは逆の対応になっている点が興味深い。

[khor] tere kümün nidün sil jëgü-jü bayi-n\_a.  
 あれ 人 目 ガラス 身に着ける-SIM ある-PRS

これに対し、所有接辞による tere kümün nidün siltei. は、これを単に聞くと「持っている」という意味に解釈できるが、「メガネをかけているか?」と訊かれた、などの文脈では、今実際に掛けているという意味にも解釈されるという。

/ nidün sil jëgü-jü bayi-γ\_a kümün  
 目 ガラス 身に着ける-SIM ある-VN.IMPF 人

所有接辞による nidün sil-tei kümün は、今かけている、という意味と、今かけてないけど持っている人、という二つの意味での解釈が可能であり、その解釈は文脈によるという。

[bur] tere njuden-ej šel züügee.  
 あれ 目-GEN ガラス 身に着ける-VN.IMPF  
 tere njuden-ej šel züünxej.  
 あれ 目-GEN ガラス 身に着けている

(14) あの人には妻がいる./既婚の人・妻のいる人

[khal] ter xün exner-tej. ter xün(-d) exner baj-gaa.  
 あれ 人 妻-PROP あれ 人-DAT 妻 ある-VN.IMPF  
 / gerle-sen xün exner-tej xün.  
 結婚する-VN.PST 人 妻-PROP 人

「(あの人に) 奥さんいますか?」と訊く時には, *ter xün exner-tej juu.*ではなく, *ter xün-d exner baj-gaa juu?*を使うという.

*ter xün exner-tej.* に *baj-na* を用いた \**ter xün exner-tej baj-na.* は非文であるという. これはこの *ter xün exner-tej.* という文が名詞/形容詞述語文であって, 存在文ではないこと示している.

[khor] *tere kümün { büsgüi-tei / beri-tei }.*  
 あれ 人 妻-PROP 妻-PROP

この方言では, *bayin\_a* を用いて *tere kümün büsgüi/beri bayin\_a.* と言うことも可能であるという. *bayin\_a* の有無による意味の違いは感じられず, 文脈によっては, *bayin\_a* のある文の方が所有を強調する場合もあると思われるという.

さらに「あの人」に与格を加えて, *tere kümündü büsgüi/beri bayin\_a,~* と言う場合には, 「~, (しかし) この人にはいない」のような文が続かなければおかしいという. つまり対比の文脈が無いと与格は使えないようだ.

[bur] *tere hamga-taj. / hamga-taj xün*  
 あれ 妻-PROP 妻-PROP 人

(15) あの人には3人子供がいる./3人の子持ちの人・あの人の3人の子供/妊娠している女性

[khal] *ter xün 3 xüüxed-tej.*  
 あれ 人 3 子供-PROP  
 / 3 xüüxed-tej xün terxün-ij 3 xüüxed  
 3 子供-PROP 人 あれ 人-GEN 3 子供  
 / *žirem-sen emegtej*  
 妊娠する-VN.PST 女性

所有接辞による文に与格を用いて \**ter xün-d 3 xüüxed-tej.* とすると, 子供を物扱いしているようで, 悪いニュアンスになるので, そもそも用いられない, という.

所有接辞を用いた連体修飾 *xüüxed-tej emegtej* は, すでに生まれた子供がいる状態でないと使えない (妊娠している女性を指すことはできない) という.

妊娠した女性に関しては, さらに, *xöl xünd emegtej* 「足 重い 女性」という表現もされるところ.

[khor] *tere kümün 3 keüiked-tei.*  
 あれ 人 3 子供-PROP

tere kümün 3 keüiked bayi-n\_a.  
 あれ 人 3 子供 ある-PRS  
 / 3 keüiked-tei kümün 3 keüiked bayi-γ\_a kümün  
 3 子供-PROP 人 3 子供 ある-VN.IMPF 人

上記の連体修飾表現は、両方とも言えるが前者の方がよく使われ、より自然であると思われるという。

ĵirümsüle-gsen emegtei  
 妊娠する-VN.PST 女性

この表現は年輩の人でないとと言えないと思うという。この地域のモンゴル語が漢語にとって代わられて来ており、モンゴル語が忘れられて来ているためであるという。

keüiked-tei emegtei は、やはりもう生まれている場合にのみ用いる。現在東北地方では、keüiked oluysan. という方が普通であるという。他方、keüiked oluysan emegtei. は文脈が無いとその解釈がはっきりしない、どこかで子供を拾って来たような場合にもこのように発話できるという。

[bur] tere gurban üxibüü-tej.  
 あれ 3 子供-PROP  
 / gurban üxibüü-tej xün  
 3 子供-PROP 人  
 / türe-xe hamgan  
 産む-VN.NPST 人

(16) タコには足が 8 本ある。

[khal] najmaalž najman xöl-tej.  
 タコ 8 足-PROP  
 najmaalžin-d najman xöl baj-dag.  
 タコ-DAT 8 足 ある-VN.HAB

写真見ながら説明したりしている時などには、後者がよく使われるような気がするという。意味に違いは感じられないという。譲渡不可能的所有であるが、存在文が使える点で興味深い。

[khor] nayimalĵi nayiman kül-tei.  
 タコ 8 足-PROP

nayimalji	nayiman	kül	bayi-n_a.
タコ	8	足	ある-PRS

[bur]	abaaxaj	najman	xül-tej.
	クモ	8	足-PROP

用意した媒介言語の例文及び文化的事情からブリヤート語の例文では「クモ」となっている。

(17) その飲み物にはアルコールが入っている./アルコール入りの飲み物

[khal]	ter uu-x	juman-d	alkogol'	or-son.
	あれ 飲む-VN.NPST	物-DAT	アルコール	入る-VN.PST
	ter uu-x	jum	alkogol'-taj.	
	あれ 飲む-VN.NPST	物	アルコール-PROP	
	/ alkogol'-taj	uu-x	jum.	
	アルコール-PROP	飲む-VN.NPST	物	

or-son の代わりに baj-na や baj-dag を用いると、その飲み物とは別個に存在しているように感じられる。ここでのアルコール成分は、その飲み物に入っている(含まれている)のであり、or-son を用いるのがよいという。また、orson baina と言うこともできるが、orood baina は不自然であるという。orood baina が不自然である理由としては、アルコールは人為的に入れる物であって、自然に入るものではないということが考えられるという。

[khor]	tere uuyumda-yin	dotor_a	ariki(-tai)	bayi-n_a.	
	あれ 飲み物-GEN	中	酒 -PROP	ある-PRS	
	/ ariki-tai	uuyumda	dotor_a-ni	ariki bayi-γ_a	uuyumda
	アルコール-PROP	飲み物	中-POSS.3SG	酒 ある-VN.IMPF	飲み物
[bur]	*ene arxi-taj	undan.	ene arxi.		
	これ 酒-PROP	飲み物	これ 酒		

「炭酸水」であれば、gaz-taj uhan もしくは xii-tej uhan と所有接辞を用いて表現できるという。しかし存在文で、\*ene uhan-da gaz baj-na. と言うことはできないという。その場合はやはり所有接辞を用いて、ene uhan gaz-taj. と言うという。

(18) あの人はお金を持っている./お金持ちの人

[khal]	ter xün möngö-tej.	/ möngö-tej	xün	bajan xün.
	あれ 人 お金-PROP	お金-PROP	人	裕福な 人

möngö-tej xün はもとからの金持ちでなくとも、今お金を持っているのであれば使えるという。baj-na を使った所有表現で言うと、単にそのお金が現在その人の所にある、というだけになり、その人の所有物である保証はなくなるという。

[khor] tere kümün jöyus-tai.                    tere kümün jöyus    bayi-n\_a.  
 あれ 人    お金-PROP                    あれ 人    お金    ある-PRS  
 / jöyus-tai    kümün                    jöyus    bayi-γ\_a                    kümün  
           お金-PROP 人                    お金    ある-VN.IMPF                    人

[bur] tere    bajan    xün.                    bajan    xün  
 あれ    裕福な    人                    裕福な    人  
 tere xün (jexe)    münge-tej.  
 あれ 人    多い    お金-PROP  
 / jexe    münge-tej    xün  
           多い    お金-PROP    人

münger-tej xün は、お金持ちの人、の意にもなるが、その時お金がある、という意味にも解釈されるという。存在文で tere xün-de müngen bajna. とすると、「そのお金は、（どこにあるかという）彼の所にある」という意味に解釈される。これは müngen tere xün-de baj-na. とするのと同様に解釈される、という。

(19) おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

[khal] čamd            noxoj    baj-gaa            juu?    čī            noxoj-toj    juu?  
 おまえ.DAT    犬            ある-VN.IMPF    QP            おまえ 犬-PROP    QP  
 / noxoj-toj    xün.  
           犬-PROP    人

čamd の代わりに tanajd, čī の代わりに tanajx を用いることもできる。その場合には「言え」を意識した表現になるという。相手が数人以上の家族で大きめの家に住んでいる場合ならその表現が自然であるという。他方、ワンルームに一人で住んでいる場合などでは、čamd, čī による表現が自然であるという。

čī noxoj-toj juu?には二つの解釈があり、その二つ目は「戌年生まれか？」という解釈であるという。noxoj-toj xün も同様に「戌年生まれの人」の意に解釈されうるといふ。

[khor] činü            tende            noqai    bayi-n\_aau?  
 おまえ.GEN    あれ.DAT            犬            ある-PRSQP

/ noqai bayi-γ\_a kümün noqai-tai kümün  
 犬 ある-VN.IMPF 人 犬-PROP 人

noqai-tai kümün は、やはり成年生まれの人という意味に解釈できるという。

[bur] ta noxoj-toj gü-t? / noxoj-toj xün  
 あなた 犬-PROP QP-2.POLIT 犬-PROP 人

存在文を用いて、tere xün-de noxoj baj-na. と言ってもほぼ同じ意味に解釈されるという。

(20) おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

[khal] čamd üzeg (čin') baj-na uu? / üzeg-tej xün.  
 おまえ.DAT ペン 2SG.POSS ある-PRS QP ペン-PROP 人

上記の内容は üzeg-tej juu? と言うこともできる。しかし上記の文の方が丁寧な気がするという。

[khor] či (öber\_e-yin) bir bayi-n\_aau?  
 おまえ 自分-GEN ペン ある-PRSQP  
 či (öber\_e-yin) bir-tai uu?  
 おまえ 自分-GEN ペン-PROP QP  
 / bir-tai kümün. bir bayi-γ\_a kümün.  
 ペン-PROP 人 ペン ある-VN.IMPF 人

[bur] ručka-taj gü-š?  
 ペン-PROP QP-2SG

ブリヤート語では、疑問の小詞が人称変化する点に注意されたい。(šamda) ručka bajna gu? と言っても同じ意味であるという。

(21) あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

[khal] ter xün 《 xen neg-nij 》 üzg-ijg bar'-ž baj-na.  
 あれ 人 誰 1-GEN ペン-ACC 掴むP-SIM ある-PRS

この文は《 》内がないと変であるという。所有接辞を用いて、\*ter xün (xen neg-nij) üzg-tej. とするのは非文であるという。問題のペンは、自分の物ではなく、今一時的に使っているから言えないという。

この文では barix 「掴む」が用いられているが、これは必ずしも今実際に手に持って使っていることを意味しないという。筆箱に入っていたり、一般に使用している状況があれ

ばこのように言うという。

[khor] tere kümün (bosud kümün-ü) bir-i  
 あれ 人 別の 人-GEN ペン-ACC  
 { ab-ču / bari-ju } bayi-n\_a.  
 取る-SIM つかむ-SIM ある-PRS

[bur] tere xünej ručka-taj.  
 あれ 人 ペン-PROP

(22) あの人は運がいい。／幸運な人

[khal] ter xün az-taj. / az-taj xün.  
 あれ 人 運-PROP 運-PROP 人

[khor] tere kümün-ü qubi jiyay\_a sayin./ qubi jiyay\_a sayin kümün  
 あれ 人-GEN 運 良い 運 良い 人

[bur] tere aza-taj. / aza-taj xün  
 あれ 運-PROP 運-PROP 人

(23) ここは石が多い。／石の多い土地

[khal] end čuluu ix {bij / baj-gaa}.  
 ここ.DAT 石 多い ある ある-VN.IMPF  
 / čuluu ix-tej gazar.  
 石 多い-PROP 場所

所有接辞を用いて、ene gazar culuu ix-tej. 「この 場所 石 多い-PROP」と言うこともできる。この文は、「そこは、石が多い（からそこから持って来て）」のような文脈でなら言えるという。他方、語順を換えて、ene gazar ix culuu-taj gazar. 「この 場所 多い 石-PROP」とも言えるという。この場合は意味は同じであるという。

形容詞によっては意味が違ってくる場合もあり、culuu ulaan-taj gazar 「石 赤い-PROP 場所」は、全般にその場所の石は赤いことを示すのに対し、ulaan culuu-taj gazar 「赤い 石-PROP 場所」は一個でも赤い石がある場所であればそれを指すことができるという。これは -taj が広いスコープを持ち、上記の2つの句がそれぞれ [culuu ulaan]-taj gazar, [ulaan culuu]-taj gazar のような構造を持っていることに起因するものと考えられる。

[khor] ende čilayu olan. / čilayu olan gaĵar.  
 これ.DAT 石 多い 石 多い 土地

[bur] ende olon šuluun baj-na.  
 これ.DAT 多い 石 ある-PRS  
 ene gazar jexe šuluu-taj. / jexe šuluu-taj gazar  
 これ 場所 多い 石-PROP 多い 石-PROP 場所

(24) その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋

[khal] teröröön-d gurvan sandal baj-na.  
 あれ 部屋-DAT 3 椅子 ある-PRS  
 / gurvan sandal-taj öröö  
 3 椅子-PROP 部屋

所有接辞を用いて ter öröön-d gurvan sandal-taj. と言うと、たまたまその状態にあるのではなく、いつも椅子が3つある部屋という意味に解釈されるという。

[khor] tere ger-tü sandali 3 bayin\_a .  
 あれ 部屋-DAT 椅子 3 ある-PRS  
 / 3 sandali-tai (bayi-y\_a) ger.  
 3 椅子-PROP ある-VN.IMPF 部屋

[bur] ene tahalga soo gurban handali baj-na.  
 これ 部屋 3 椅子 ある-PRS

所有接辞を用いた ene tahalga gurban handali-taj, ~ は少し変な感じがするが、「この部屋は椅子が3つだが、あの部屋はいすが4つで、・・・」というような対比の文脈であれば全く問題なく使えるという。

(25) テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル

[khal] šireen deer xalbaga baj-na.  
 テーブル 上 スプーン ある-PRS  
 / xalbaga baj-gaa širee  
 スプーン ある-VN.IMPF テーブル

所有接辞を用いた \*šireen xalbaga-taj. は非常に奇妙な感じであり、非文であるという。

[khor] siregen deger\_e qalbay\_a bayi-n\_a.  
 テーブル 上 スプーン ある-PRS  
 siregen deger\_e qalbay\_a-tai.  
 テーブル 上 スプーン-PROP

/ qalbay\_a bayi-γ\_a sirege.  
 スプーン ある-VN.PRS テーブル

所有接辞を用いた qalbay\_a tai sirege は、たくさんの机があつて、スプーンのあるテーブルとないテーブルがある場合、などであれば言えるという。

[bur] xalbaga šeree deere baj-na.  
 スプーン テーブル 上 ある-PRS

(26) そのスプーンはテーブルの上にある./テーブルにあるスプーン

[khal] terxalbaga šireen deer baj-na.  
 あれ スプーン テーブル 上 ある-PRS  
 / šireen deer baj-gaa xalbaga  
 テーブル 上 ある-VN.PRS スプーン  
 šireen deer-xi xalbaga  
 テーブル 上-ATTR スプーン

[khor] tere qalbay\_a siregen deger\_e bayi-n\_a.  
 あれ スプーン テーブル 上 ある-PRS  
 / siregen deger\_e bayi-qu qalbay\_a.  
 テーブル 上 ある-VN.IMPF スプーン

(27) そのペンは私のだ.・そのペンは太郎のだ./私のペン・太郎のペン

[khal] ter üzeg minij-x. ter üzeg taroo-gijn-x.  
 あれ ペン 私.GEN-ATTR あれ ペン 太郎.GEN-ATTR  
 / minij üzeg taroo-gijn üzeg.  
 私.GEN ペン 太郎.GEN ペン

[khor] tere bir minü mön. tere bir taröö-nü mön.  
 あれ ペン 私.GEN 正しい あれ ペン 太郎.GEN 正しい  
 / minü bir taröö-nü bir.  
 私.GEN ペン 太郎.GEN ペン

(28) 昨日、学校で火事があつた./私は明日用事があります。

[khal] öčigdör surguul' deer gal tujmer gar-san.  
 昨日 学校 上 火 火事 出る-VN.PST  
 / bi margaaš ažil-taj.  
 私 明日 仕事-PROP

日本語のように存在の動詞を用いて *öcigdör surguul' deer gal baj-san*. とすることはできないという。「仕事」については, (*nadad*) *baga saga ajil bai-na/baj-gaa*. とすることができるという. *baj-* が存在物として取れるのはより具体的なものであって, 「(デキゴトが) 生起する」の意味では使いにくいということがわかる.

[khor] *öcügedür suryayuli-du gal gar-ĵai.*  
 昨日 学校-DAT 火 出る-PST  
 / *bi margasi učir-tai. bi margasi učir bayi-n\_a.*  
 私 明日 用事-PROP 私 明日 用事 ある-PRS

(29) (この世には) お化けなんていない.

[khal] *ene ertönc-ö-d čötgör mötgör baj-x-güj.*  
 これ 世の中-E-DAT お化け EW ある-VN.NPST-NEG

?? *ene ertönc čötgör-tej*. は「世の中」というものがあまりに広すぎて, 自分自身では確かめようがないので, 言いづらいとのことであった. 他方, 「学生寮」など確認可能な狭い範囲の名詞が主語なら言えるという (例えば, *čötgör-tej bajšin* 「お化け-PROP 建物」などと言うという).

[khor] (*ene yirtinčü deger\_e*) *bong-gesen yayum\_a bayi-qu ügei.*  
 これ 世の中 上 お化け-SIMLT もの ある-VN.NPST NEG

(30) (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる.

[khal] *tend angli-ar jar'dag xün č baj-val,*  
 あれ.DAT 英語-INS 話す-VN.HAB 人 CUM ある-COND  
*jar'dag-güj xün č baj-dag.*  
 話す-VN.HAB=NEG 人 CUM ある-VN.HAB

[khor] (*tende*) *anggli kele kele-ĵü čida-qu kümün*  
 それ-DAT 英 語 話す-SIM できる-VN.NPST 人  
*bayi-n\_a, kele-ĵü čida-qu ügei kümün basa bayi-n\_a.*  
 ある-PRS 話す-SIM できる-VN.NPST NEG 人 CUM ある-PRS

(31) 私より英語ができる人は (ほかに/もつと) います.

[khal] *nadaas ilüü angli xel med-deg xün zöndöö ix baj-na.*  
 私.ABL より良く 英 語 知る-VN.HAB 人 たくさん 多い ある-PRS

[khor] nada-ača ilegü anggli kele čida-qu kümün  
 私.ABL より良く 英 語 できる-VN.NPST 人  
 (öger\_e basa) bayi-n\_a.  
 別 CUM ある-PRS

(32) ちょっとあなたにお願いがあります.

[khal] čamaas neg gujlt baj-na.  
 あなた.ABL 1 お願い ある-PRS

[khor] tan-i nige bay\_a ĵoba-qu učir bayi-n\_a.  
 あなた-ACC 1 少し 困らせる-VN.NPST 事 ある-PRS

(33) 冬の雨 東京の家

[khal] övl-ijn boroo tokio-g-ijn ger  
 冬-GEN 雨 東京-E-GEN 家

[khor] ebül-ün borugan tokio-yin ger  
 冬-GEN 雨 東京-E-GEN 家

(34) 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発 車の運転 Xの小説

[khal] tüünij selett / noxoj-n xuc-a-x duu  
 あれ.GEN 泳ぎ 犬-GEN 吠える-E-VN.NPST 声  
 / gal-t uul-yn delberelt  
 火-PROP 山-GEN 爆発  
 / mašin žoloodlogo / X-n ögüülleg.  
 車 運転 X-GEN 小説

属格による表現である mašin-y žoloodlogo は言えるけど変であり、聞かない言い方であるという。bayar-yn öglüüleg は「バイヤルが書いた小説」の意味に解釈され、「バイヤルの生涯を描いた小説」の意味には解釈されない。その意味を実現する表現は bayar-yjn tuxaj öglüüleg 「バイヤルについての小説」となるという。

[khor] tere-yin umbalta / noqai quča-qu dayuu  
 あれ-GEN 泳ぎ 犬 吠える-VN.NPST 声  
 / gal-tu ayula delberu-kü  
 火-PROP 山-GEN 爆発する-VN.NPST

/ terge žiloyud-qu / X-yin roman  
 車 運転する-VN.NPST X-GEN 小説

(35) Xさんのお母さん 机の横/机の前/\*机に(来て!) あの人の次

[khal] X-ijn eež / širee-nij xažuud  
 X-GEN 母親 机-GEN 横  
 / širee-nij ömnö / širee rüü ir  
 机-GEN 前 机 DIR 来る.IMP  
 / ter xün-ij daraa  
 あれ 人-GEN 次

[khor] X Guwai-yin eji / sirege-yin qaǰayu-du  
 X さん-GEN 母親 机-GEN 横-DAT  
 / sirege-yin emün\_e/ \*sirege-yin deger\_e (ir-egereil)  
 机-GEN 前 机-GEN 上 来る-POLIT.IMP  
 / tere kümün-ü daray\_a  
 あれ 人-GEN 次

(36) バラの花びら 果物のナイフ 紙の飛行機 チューリップの絵  
 花の匂い 英文の手紙 日本語の先生 井戸の水 雨の日

[khal] sarnaj-n delbee / žims-nij xutga  
 バラ-GEN 花びら 果物-GEN ナイフ  
 / caasan ongoc / altanzul-yn zurag  
 紙 飛行機 チューリップ-GEN 絵  
 / cecg-ijn ünér / angli zaxia  
 花-GEN 匂い 英語 手紙  
 / japon xel-nij bagš / xudg-ijn us / boroo-toj ödör  
 日本 言葉-GEN 先生 井戸-GEN 水 雨-PROP 日

「紙の飛行機」のように材料の名詞の場合に、これを属格にして \*caasan-y ongoc とするのは変で、用いられないという。

angli zaxia 「英文の手紙」は、この表現で問題ないという。

「雨の日」についても、属格を用いた \*boroo-ny ödör は言えないという。この句はどのゆおな解釈も不可能であるという。天気というものは自分で決められない、制御できないものであるため、このようには言えない気がするという。

[khor] xuwar-un nabci / ĵimis-un xituy\_a  
 花-GEN 葉 果物-GEN ナイフ  
 / čiyasu-yin nisgel čiyasu-yiar ki-gsen nisgel  
 紙-GEN 飛行機 紙-INS 作る-VN.PST 飛行機  
 / yujinxiang-yin ĵirug  
 チューリップ-GEN 絵  
 / xuwar\_a-yin ünür / angglic kele-yin ĵakidal  
 花-GEN 匂い 英語-GEN 手紙  
 / yapon kele-yin bagsi / qudduy-un usu / boruyan-tai edür  
 日本 言葉-GEN 先生 井戸-GEN 水 雨-PROP 日

この方言では「紙（という材料）の飛行機」を言うのに属格の表現が使えるという。なおチューリップ（郁金香 *yujinxiang*）は漢語からの借用語である。

(37) 妹の花子／社長の田中さん

[khal] düü xanako / zaxiral tanaka  
 弟妹 花子 長 田中  
 [khor] keüxen degiüü xanako / daruy\_a tanaka guwai  
 娘 妹 花子 長 田中 さん

(38) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。）

[khal] xažuu ajl-yn najz-yn maan' aav-yn-x n' mašin-y  
 そば 家-GEN 友人-GEN 1PL.POSS 父親-GEN-ATTR 3SG.POSS 車-GEN  
 duguj öčigdör genet xagar-san gesen š dee.  
 タイヤ 昨日 突然 割れる-VN.PST QUOT MP MP  
 [khor] ĵergeledege ayil-yin nayĵa-yin abu-yin tergen xürdü (ni  
 そば 家-GEN 友人-GEN 父親-GEN 車 タイヤ 3SG.POSS  
 öčögedür genedte ebderčixe-ĵei gen\_e.)  
 昨日 突然 割れる-PST QUOT

モンゴル語の諸方言では、属格の連続使用に対して抵抗はないようである。

末筆になるが、コンサルタントの方々に深くお礼申し上げたい。札幌学院大学の山越康裕氏には、草稿をチェックしていただいた。記して御礼申し上げたい。無論、間違いがあればそれは全て筆者の責任である。

ABL ablative 奪格  
ACC accusative 対格  
ADVERS adversative 逆接  
ATTR attributive 修飾  
COND conditional converb 条件副動詞  
CUM cumulative 累加  
DAT dative 与位格  
DIR directive 方向小辞  
E epenthesis 音添加  
EC echo word エコーワード  
GEN genitive 属格  
HAB habitual 恒常  
INS instrumental 道具格  
MP modal particle ムード小詞  
NEG negative 否定

## 略号

NPST non-past 非過去  
PASS passive 受身  
PL plural 複数  
POLIT polite 丁寧  
POSS possessive particle 人称所属小詞  
PROP proprietive 所有  
PRS present 現在  
PST past 過去  
QP questionnal particle 疑問小詞  
QUOT quotational marker 引用標識  
SG singular 単数  
SIM simultaneous converb 同時副動詞  
SIMLT similitude 比況  
VN verbal nominal 形動詞語尾